

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА У СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГОВ

Г.А. Абдивалиева<sup>1</sup>, канд. пед. наук, доцент

Омурбек кызы Мадина<sup>1</sup>, преподаватель

А.Н. Жалилова<sup>2</sup>, учитель русского языка

<sup>1</sup>Кыргызско-Узбекский международный университет имени Б. Сыдыкова

<sup>2</sup>Средняя школа имени Ж. Боконбаева

<sup>1,2</sup>(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2026-3-1-146-150

*Аннотация.* В статье рассматривается особенность реализации дисциплины «Профессиональный русский язык» для студентов филологического направления с профилем «Английский язык». Актуальность исследования обусловлено современными требованиями к подготовке будущих филологов в условиях межкультурной коммуникации и многоязычного образовательного пространства. Цель исследования является теоретически обосновать и методически представить модель организации занятия по дисциплине «Профессиональный русский язык». Описывается принцип отбора аутентичных текстов лингвокультурологического характера и их роль в формировании профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов. Интеграция грамматического и культурологического компонентов в обучении выступает предметом исследования. Преподавателям колледжей и вузов рекомендуется применять представленный метод для повышения эффективности обучения.

*Ключевые слова:* язык; коммуникация; аутентичный текст; культура; компетенция; билингвизм; грамматика; анализ.

Особое значение в условиях активного развития виртуального пространства приобретает выбор языка посредством, которого осуществляется взаимодействие с продуктами цифровой среды. Язык, используемый в цифровом пространстве, должен обладать высокой способностью к терминообразованию, заимствованию, семантической адаптацией и оперативно обновлять лексический состав языка [1].

В этом контексте английский язык традиционно признаётся ведущим языком в виртуальной среде, поскольку именно на его основе в первую очередь создаются и распространяются продукты цифровой коммуникации, программного обеспечения и интернет-контента. Доминирующее положение английского языка в сфере информационных технологий обусловлено, как историческими культурными факторами, включая глобализацию научного знания и международный характер цифровых коммуникаций. Английский язык в виртуальном пространстве оказывает существенное влияние на развитие других языков, стимулируя процессы заимствования, адапта-

ции и формирования новых языковых моделей, что требует дополнительного научного осмысления в рамках современной лингвистики и методики преподавания языков.

Для стран Центральной Азии исторически сложилась, что значимое место в цифровой информационной среде занимает русский язык, который для многих носителей национальных языков является доступным средством межкультурного и профессионального общения. Использование русского языка обусловлено историческим взаимодействием, системой образования, а также наличием обширной научной технической и учебной литературы на русском языке. Русский язык активно применяется в сфере цифровых технологий, электронного документооборота, онлайн-образования, информационных ресурсов, что обеспечивает востребованность в условиях цифровизации общества [2].

В условиях языковой ситуации Кыргызской Республики билингвизм имеет специфические особенности: *русско-киргизский и киргизско-русский*. Владение двумя языками рассматривается, как результат образователь-

ной политики, межкультурных контактов и общественных потребностей, которые принадлежат кыргызской национальности.

В разные периоды соотношение разновидностей билингвизма было не одинаковым. Советский период для значительной части киргизского населения типичной являлась модель, в которой русский язык занимал ведущую позицию в сфере образования, науки и городской культуры, где русский язык выступал первым функционально активным языком, а киргизский сохранял прежде всего роль языка семейного и национально-культурного общения.

В современной действительности наблюдается другая тенденция. В социально-политической и культурной жизни страны активно распространяется киргизско-русский билингвизм. Кыргызский язык активнее используется в семейно-бытовой сфере, образовании, общественной коммуникации, средствах массовой информации и профессиональной деятельности, а русский язык по-прежнему сохраняет статус официального, как языка межкультурного взаимодействия, академического общения и доступа к научно-образовательному пространству.

Русско-киргизский, киргизско-русский билингвизм в Кыргызстане нельзя рассматривать, как статистическое явление, он постоянно развивается под влиянием исторических, политических и культурных факторов. Изменение языковых приоритетов отражает трансформацию общественных условий, стремление общества сохранить национальную языковую основу при одновременном сохранении возможностей межкультурного взаимодействия [3].

В то же время современное образование в Кыргызстане характеризуется поиском эффективных моделей обучения, основанных на сочетании традиционных и инновационных методов преподавания. В преподавании русского языка, как языка профессионального общения приобретает особую актуальность, поскольку от преподавателя требуется не только сохранение методических традиций, но и внедрение технологий, направленных на активизацию познавательной и коммуникативной деятельности студентов.

В условиях культурной, профессионально-ориентированного обучения интеграция тра-

диционных и инновационных методов преподавания обеспечивает целостный и системный подход к образовательному процессу [4]. Сочетание методических стратегий способствует формированию у обучающихся языковой, коммуникативной, социокультурной и социальной компетенции, необходимых для успешного профессионального и межкультурного взаимодействия.

Цифровые образовательные ресурсы расширяют дидактический материал, обеспечивая доступ к образовательным аутентичным источникам: мультимедийным текстам, аудио- и видеоматериалам, онлайн-документам и интерактивным платформам, которые отражают реальные коммуникативные практики современного профессионального языка.

**Результаты исследования.** Кафедра русской филологии историко-филологического факультета Кыргызско-Узбекского Международного университета имени Б. Сыдыкова функционирует одновременно, как выпускающая по направлению филологическое образование профиль русский язык и литература, тек и обеспечивающая кафедра, которая осуществляет преподавание русского языка на всех факультетах университета. Преподаватели и научные сотрудники кафедры ведут активную и многоплановую научно-исследовательскую деятельность, ориентированную на актуальные проблемы лингвистики, методики преподавания русского и литературоведения. Научная работа кафедры ведется интегрировано с учебным процессом и направлена на повышение качества профессиональной подготовки будущих учителей русского языка, а также студентов других образовательных направлений.

На кафедре русской филологии реализуется дисциплина «Профессиональный русский язык» для студентов филологического факультета с профилем «Английский язык».

В рабочую программу дисциплины профессиональный русский язык для студентов направления английский язык ФО(АЯ)-1-25 включены аутентичные тексты лингвокультурологического характера, посвященные таким культурно значимым объектам, как Арбат, Московский Кремль, ВДНХ, Третьяковская галерея, Эрмитаж, Московский метрополитен, Байкал, Золотое кольцо России, Москва,

Санкт-Петербург. Выбор текстового материала был обусловлен высокой культурой, познавательной и профессиональной значимостью, а также возможностью интеграции языкового и культурологического компонента обучения, работа с данными текстами способствовало расширению социокультурных знаний студентов, формированию представлений о культурно-исторических реалиях России [5].

Тексты использовались в качестве основы речевой деятельности, включая аудирование, чтение, говорение и письмо с различными установками, обсуждение, анализ содержания, а также выполнение коммуникативных заданий профессиональной направленности. Особое внимание уделялось развитию умений аргументированного высказывания, ведение диалога и монологической речи в учебно-профессиональном контексте.

В данном разделе демонстрируется пример организации занятия по дисциплине профессиональный русский язык, тема «Арбат. Склонение имен числительных». Занятие было спланировано с целью формирования профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции, развивая лингвокультурологическую компетенцию и совершенствование грамматических конструкций русского языка.

В рамках занятия студенты прослушали аудио текст об Арбате после чего последовало коллективное обсуждение содержания, включающее анализ культурных, исторических и лексических особенностей текста. Обсуждение позволило учащимся активизировать речевые навыки, развивать умение формулировать собственное мнение, вести диалог и обмениваться знаниями в профессиональном ориентированном контексте. После группа была разделена на подгруппы и было предложено выполнить творческое задание. Выбрать одну из центральных улиц городов России (Москва: Тверская улица, Никольская улица; Санкт-Петербург: Невский проспект, улица Рубинштейна; Казань: улица Баумана; Сочи: Навагинская улица, Ривьерский проспект) и подготовить презентацию. Задание включало сбор фактической информации о выбранной улице: истории, культурных и архитектурных особенностей [6].

В рамках формирования сопоставительной грамматической компетенции студентам были

предложены фрагменты текстов из презентации, содержащие предложения с числительными. В отобранных текстах для анализа были представлены числительные в различных падежных формах, что была возможность продемонстрировать студентам морфологическую вариативность числительных в русском языке и сопоставить ее с грамматической системой английского языка, в которой падежные изменения отсутствуют. Например, *Никольская улица относится к числу старейших московских улиц, которая связывает Красную площадь с Лубянской площадью. На территории Кремля туристы могут увидеть более двадцати башен и соборов.* (Родительный падеж: двадцати башен).

В данном предложении числительное “двадцать” употреблено в форме родительного падежа – “двадцати”, поскольку числительное входит в состав конструкции «более+родительный падеж». Конструкция «более» требует, чтобы зависимое слово стояло в родительном падеже «увидеть (главное слово) более двадцати башен и соборов (зависимое слово)».

Следовательно, в русском языке количественная конструкция оформляется через систему падежных изменений, в данном случае главное слово управляет зависимым, чтобы оно стояло в родительном падеже.

*Кремль окружен двадцатью башнями.* (Творительный падеж: двадцатью башнями).

Морфологическая согласованность слов в словосочетании, в русском языке строится в синтаксическом порядке. Связи между словами строятся посредством изменения их грамматической формы. Окончания существительных, числительных и других частей речи отражают падеж, число, род и тем самым показывают синтаксические отношения между компонентами высказывания [7].

В английском языке грамматические отношения между словами выстраиваются строго по порядку с использованием предлогов, артиклей, вспомогательных и модальных глаголов. Если в русском языке форма числительного изменяется по падежам, а окончание слова показывает его синтаксическую роль, то в английском языке форма числительного, как правило, остается неизменной, сохраняя одну и ту же форму независимо от синтаксической позиции в предложении.

*Tourists can see more than twenty towers and cathedrals on the territory of the Kremlin.*

*The Kremlin is fortified by twenty towers.*

В обеих формах числительное «twenty» остается неизменной, вступая в связь с существительным посредством примыкания, а грамматические отношения выражаются порядком слов и предлогом, но не изменением формы числительного.

**Результаты.** Проведенный анализ показал, чтобы способы выражения грамматических отношений в русском и английском языках принципиально различаются, что обусловлено их типологической принадлежностью. Русский язык относится к синтаксическому типу так, как в нём реализуется преимущественно посредством морфологических изменений слов-прежде всего падежных окончаний. Числительные в русском языке изменяются по падежам, существительные согласуются с ним в соответствующей грамматической форме. Грамматическое значение встраивается в структуру слова.

В английском языке, наоборот, грамматические отношения выражаются аналитическими средствами. Слова не изменяются морфологически, грамматические отношения между словами выражаются с помощью предлогов и структурой предложения. Числительное «twenty» остается постоянной вне зависимости от синтаксической позиции. Связь

между компонентами словосочетания обеспечивается порядком слов, предлогами, артиклями и вспомогательными, модальными глаголами.

Выявлено что сопоставительный анализ числительных позволил выявить различие в механизмах синтаксической связи в русском (синтаксический характер) и английском (структурно-аналитический) языках.

В русском языке грамматические отношения выражаются преимущественно через склонение, что подтверждает его синтаксический характер, обладают категориальной изменяемостью и участвуют в поддержке согласования, управления и примыкания.

В английском языке передаются посредством фиксированного порядка слов и служебных элементов (предлогов, артиклей, вспомогательных и модальных глаголов).

Различия грамматических отношений русского и английского языков отражает типологическую оппозицию «синтетический и аналитический» и имеет важное значение для теории сопоставительного языкознания и методики, и преподавания иностранных языков.

Полученные результаты могут быть использованы при разработке методических рекомендаций по обучению грамматике в условиях билингвизма, при формировании у обучающихся осознанного понимания типологических различий языковых систем.

#### Библиографический список

1. Карасик В.И. Жанры сетевого дискурса / В.И. Карасик // Жанры речи. – 2019. – № 1(21). – С. 49-55. – DOI 10.18500/2311-0740-2019-1-21-49-55. – EDN YZSZFZ.
2. Тагаев М.Д. Русский и киргизский языки в виртуальном пространстве и социальных сетях Кыргызстана / М.Д. Тагаев, А.С. Молдомамбетова // Виртуальная коммуникация и социальные сети. – 2024. – Т. 3, № 4(12). – С. 404-414. – DOI 10.21603/2782-4799-2024-3-4-404-414. – EDN VXDUVC.
3. Дербишева З.К. Особенности билингвизма в Кыргызстане / З.К. Дербишева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13, № 1. – С. 144-155. – DOI 10.22363/2313-2299-2022-13-1-144-155. – EDN BBDVPE.
4. Абдивалиева Г.А. Диагностика языкового уровня студентов - бакалавров: подходы и факторы / Г.А. Абдивалиева, А.К. Тентимишова, М. Эргешбай Кызы // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2024. – № 11-1(98). – С. 62-65. – DOI 10.24412/2500-1000-2024-11-1-62-65. – EDN HGKFZL.
5. Чувакина А.А. Филология и коммуникативные навыки Учебное пособие. – Москва, 2023. – 244 с.
6. Амиантова Э.И., Битехтина Г.А., Горбачик А.Л. Русский язык как иностранный. Лексика русского языка. Сборник упражнений. – Москва, 2023. – 254 с.
7. Чурилина Л.Н. Актуальные проблемы современной лингвистики. Учебное пособие. – Москва, 2018. – 276 с.

---

**USING LINGUISTIC AND CULTURAL TEXT TO DEVELOP STUDENTS GRAMMAR SKILLS IN TRANSLATION**

**G.A. Abdivalieva**<sup>1</sup>, *Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor*

**Omurbek kyzyl Madina**<sup>1</sup>, *Lecturer*

**A.N. Zhalilova**<sup>2</sup>, *Russian language teacher*

<sup>1</sup>**Kyrgyz-Uzbek International University named after B. Sydykov**

<sup>2</sup>**Secondary school named after J. Bokonbaev**

<sup>1,2</sup>**(Kyrgyzstan, Osh)**

***Abstract.** The article discusses the peculiarities of teaching professional Russian language to students majoring in philology with a focus on English. The relevance of the study determined by modern requirements for training future philologists in the context of intercultural communication and a multilingual educational environment. The aim of the study is to theoretically substantiate and methodologically present a model for organizing classes in the discipline of professional Russian language. The principle of selecting authentic texts of a linguistic and cultural nature and their role in the formation of student has professionally oriented communicative competence described. The integration of grammatical and cultural components in teaching is the subject of this study. College and university teachers are encouraged to use this method to improve the effectiveness of teaching.*

***Keywords:** language; communication; authentic text; culture; competence; bilingualism; grammar; analysis.*